

**VEREINBARUNG ÜBER DIE STÄDTPARTNERSCHAFT ZWISCHEN
DER STADT BREHNA IN DEUTSCHLAND
UND DER STADT SEMOY IN FRANKREICH**

I

Wir, die Bürgermeister von Brehna und Semoy, gehen als frei gewählte Vertreter für die Bürger unserer Städte eine Städtepartnerschaftsvereinbarung ein.

II

Im Interesse der Annäherung der Bürger der Europäischen Union stimmen wir darin überein:

1. Den Dialog auf kommunaler Ebene zu führen und einen Meinungs- und Erfahrungsaustausch zu beiderseitig interessierenden Fragen einzutreten.

Hierzu gehören insbesondere Themenkreise wie

- Förderung der Jugend- und Seniorenarbeit
- Städtebau und Verkehrsentwicklung
- Denkmalspflege und Stadtsanierung
- Umweltschutz
- Gesundheitswesen
- Tourismus
- Kultur, Bildung und Erziehung
- Sport und Erholung
- kommunale und europäische Politik
- wirtschaftliche Entwicklung

2. Die Zusammenarbeit zwischen den kommunalen Einrichtungen und Bürgern zu fördern.
3. Rege Kontakte in den Bereichen der Kultur und des Sports herzustellen.
4. Gegenseitige Besuche von Gruppen zu fördern.

III

Für die Entwicklung der Partnerschaftsbeziehung wird in beiden Städten eine Arbeitsgruppe gebildet. Sie gibt sich eine Arbeitsordnung.

IV

Die einzelnen Vereine und Institutionen beider Städte werden ermächtigt, auf der Basis dieser Vereinbarung und der Richtlinie der jeweiligen Stadt zur Förderung von Austauschmaßnahmen, entsprechende Vereinbarungen zur Zusammenarbeit abzuschließen.

V

Diese Vereinbarung tritt nach der Unterzeichnung der Städtepartnerschaftsurkunde durch die Bürgermeister von Brehna und Semoy in Kraft.

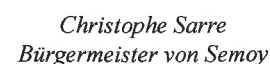
Semoy, am 22.06.1996


Leopold Böhm
Bürgermeister von Brehna


Pierre Ody
Bürgermeister von Semoy


Steffi Syska
Bürgermeisterin von Sandersdorf-Brehna


Bernd Hubert
Bürgermeister von Brehna


Christophe Sarre
Bürgermeister von Semoy

**ACCORD DE JUMELAGE
ENTRE LA VILLE DE BREHNA EN ALLEMAGNE
ET LA COMMUNE DE SEMOY EN FRANCE**

I

Nous, Maires de Brehna et de Semoy, librement élus par nos concitoyens, décident de conclure la charte de jumelage pour nos administrés.

II

Dans l'intérêt d'un rapprochement des citoyens de l'union européenne, les deux villes sont d'accord pour:

1. Engager un dialogue sur une base communale, échanger des opinions et des expériences sur des sujets intéressant les deux parties..

En font partie les Thèmes suivants:

- promotion des actions destinées à la jeunesse et au 3ème Age
- tourisme
- culture, éducation et formation
- sports et loisirs
- protection de l'environnement
- conservation du patrimoine et assainissement
- urbanisme et politique de développement des voies de communication
- santé
- politique communale et européenne
- développement économique

2. Favoriser le travail commun des institutions communales, des familles, en l'occurrence des citoyens.
3. Etablir des contacts actifs dans les domaines de la culture et du sport.
4. Favoriser des échanges de groupes.

III

Il sera créé dans chaque ville un comité de jumelage destiné au développement de ces échanges.

IV

Les différentes associations et institutions des deux communes pourront conclure des accords individuels de coopération sur la base de cette charte et dans le cadre des conventions particulières avec leur commune respective.

V

Cette charte entrera en vigueur dès sa signature par les maires de Brehna et Semoy.

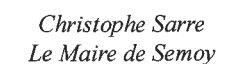
Semoy le 22.06.1996


Leopold Böhm
Le Maire de Brehna


Pierre Ody
Le Maire de Semoy


Steffi Syska
La Maire de Sandersdorf-Brehna


Bernd Hubert
Le Maire de Brehna


Christophe Sarre
Le Maire de Semoy